

Examiners' Report  
June 2012

GCE Greek 6GK02 01

## Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications come from Pearson, the world's leading learning company. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com) or [www.btec.co.uk](http://www.btec.co.uk) for our BTEC qualifications.

Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at [www.edexcel.com/contactus](http://www.edexcel.com/contactus).

If you have any subject specific questions about this specification that require the help of a subject specialist, you can speak directly to the subject team at Pearson.

Their contact details can be found on this link: [www.edexcel.com/teachingservices](http://www.edexcel.com/teachingservices).

You can also use our online Ask the Expert service at [www.edexcel.com/ask](http://www.edexcel.com/ask). You will need an Edexcel username and password to access this service. See the ResultsPlus section below on how to get these details if you don't have them already.



### Get more from your exam results

#### ...and now your mock results too!

ResultsPlus is Edexcel's free online service giving instant and detailed analysis of your students' exam and mock performance, helping you to help them more effectively.

- See your students' scores for every exam question
- Spot topics, skills and types of question where they need to improve their learning
- Understand how your students' performance compares with Edexcel national averages
- Track progress against target grades and focus revision more effectively with NEW Mock Analysis

For more information on ResultsPlus, or to log in, visit [www.edexcel.com/resultsplus](http://www.edexcel.com/resultsplus). To set up your ResultsPlus account, call us using the details on our contact us page at [www.edexcel.com/contactus](http://www.edexcel.com/contactus).

### Pearson: helping people progress, everywhere

Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: [www.pearson.com/uk](http://www.pearson.com/uk).

June 2012

Publications Code US032718

All the material in this publication is copyright  
© Pearson Education Ltd 2012

## Introduction

A good number of candidates produced competent responses to this paper, especially in the first two sections of the examination. There was a noticeable and welcome pattern of trying to express meaning in one's own words in question 1 and breaking away from copying from the text verbatim. Translations into Greek were of high quality, ranging from very good to excellent.

With regard to Section C: Topics and Texts, again, there was an obvious preference for the History of Cyprus, as well as the Cavafy and Ioannou questions. As is often the case in this section, candidates displayed fair knowledge of the topic but not always satisfactory understanding of the question or evidence of ability to argue persuasively in support of a point. Despite obvious linguistic competence, some candidates did not manage to exploit their skills in order to gain full marks. Even though there were more responses keeping to the prescribed word limit, a good number were too long and failed to substantiate their argument or reach a conclusion by keeping to the requirements of the rubric. A fair number of candidates wasted up to 100 words (almost one third of the words available) in pre-learned, irrelevant introductions containing biographical data of no relevance to the question.

It is absolutely essential that candidates are trained in the art of writing pertinent answers, which pay attention to rubric and are able to discriminate between what to include and what to exclude. Although knowledge of the topics and text is required, a pertinent response needs to link this knowledge to the specific requirements of the question. All-inclusive answers may earn the candidate some marks, but unless the question is addressed, these will not merit marks from the top tiers of the assessment criteria.

In relation to Section C, many candidates offered well balanced and pertinent responses to the questions. The level of linguistic achievement was extremely high and communication ranged from excellent to very good, on many occasions. Very few candidates displayed lack of linguistic knowledge and inability to manipulate structures to suit purpose. A number of candidates consistently failed to indicate the position of the stress, an omission which cost them full marks on the Quality of Language category. Unfortunately, there was also the occasional pattern of extremely lengthy, all inclusive essays that gave really painstaking summaries of the plot of the stories of Ioannou, in particular, without enough evidence of ability to analyse or substantiate points. Similarly, a large number of candidates offered a descriptive survey of the various issues and events involved, in the attempt to address the questions on the History of Cyprus, but neglected to offer any useful commentary or assessment of these events.

Finally, it would be a courtesy to the examiners if candidates took care to write the correct answers in the correct, allocated, space: the booklet provided offers ample space for drafts as well as the final response, and the space for each answer should only contain one answer, not two.

## Section A: Reading and Writing

### Question 1

Many candidates provided appropriate details in a concise manner, in order to address the questions. Some provided answers which were lengthier than necessary and, on several occasions, lengthier than the source text itself. This is **not** advisable.

Candidates are also advised against copying the whole question before they proceed to an answer. For example, in question 1(b), it is not necessary to write:

Ξέρουμε ότι αυτό το θέμα απασχολεί πολλούς γιατί ..... Candidates may proceed to «γιατί» without a preamble.

One set of questions which seemed to pose a challenge to some candidates was 1(h) and 1(i): many candidates provided the same response to both questions and elaborated on the evidence for the apparent scepticism on the part of the author, instead of identifying the scepticism in 1 (h) to begin with and then proceeding to the evidence for it in 1(i).

#### Η ΓΛΩΣΣΑ ΤΟΥΣ ΚΑΙ Η ΓΛΩΣΣΑ ΜΑΣ

Ο τρόπος που μιλάνε οι νέοι σήμερα προβληματίζει πολλούς. Πρόσφατα είδαμε να γίνεται θέμα σε τηλεοπτικές και ραδιοφωνικές εκπομπές αλλά και σε άρθρα στις εφημερίδες. Παρ' όλα αυτά, με έκπληξη άκουσα συνάδελφο να λέει, πως το νεανικό λεξιλόγιο έχει γίνει αντικείμενο μελέτης στο πανεπιστήμιο. Δεν είναι λίγοι οι φοιτητές που ερευνούν και γράφουν εργασίες για τη «γλώσσα των νέων».

Πού είναι το πρόβλημα;

Όσοι διαμαρτύρονται φοβούνται πως κινδυνεύει το μέλλον της γλώσσας γιατί καταστρέφεται από ξένες, κυρίως αγγλικές, λέξεις. Λένε επίσης πως, χωρίς γνώσεις ή ενδιαφέρον για τους γραμματικούς κανόνες, οι νέοι καταλήγουν να κάνουν συστηματικά λάθη. Το παρατηρώ κι εγώ στον τρόπο που μιλάει ο γιος μου με την παρέα του.

Πολλοί μιλάνε για «γλωσσική φτώχεια». Απορούν πώς γίνεται να επικοινωνούν οι νέοι χρησιμοποιώντας λεξιλόγιο 150 λέξεων ή λιγότερο.

Είναι, όμως, έτσι τα πράγματα; Μήπως αυτό που ονομάζουν «φτώχεια» είναι δημιουργικότητα; Μια προσπάθεια των νέων να φτιάξουν μια γλώσσα που θα χαρακτηρίζει τη δική τους ταυτότητα και κουλτούρα; Αντίθετα με τη γενιά μας, δε φοβούνται την πρωτοτυπία και τα παιχνίδια με τη γλώσσα!

#### Ερώτηση 1

(a) Εξήγησε τον τίτλο του κειμένου με δικά σου λόγια.

(2)

Ο τίτλος του κειμένου μας λέει  
ότι οι νέοι σήμερα μιλάνε διαφορετικά  
από τους μεγάλους ανθρώπους της κοινωνίας

(b) Πώς ξέρουμε ότι αυτό το θέμα απασχολεί πολλούς; Γράψε δύο λεπτομέρειες.

(2)

Αυτό το θέμα απασχολεί πολλούς γιατί  
στο κείμενο μας δίνεις παραδείγματα όπως  
εκπομπές στο ραδιόφωνο και τηλεόραση και  
σε άρθρα στις εφημερίδες που σχολιάζουν το θέμα  
σε μεγάλο επίπεδο.

(c) Τι περίεργο έμαθε ο αφηγητής σήμερα;

(1)

Έμαθε πως το νεανικό λεξιλόγιο έχει γίνει  
απεκείμωτο μάλιστα στο πανεπιστήμιο

(d) Σύμφωνα με μερικούς, ποιος κίνδυνος απειλεί το μέλλον της γλώσσας;

(1)

Είναι ότι καταστρέφεται από ξένες, κυρίως αγγλικές  
λέξεις

(e) Γιατί κάνουν τόσα λάθη οι νέοι; Γράψε δύο λεπτομέρειες.

(2)

Οι νέοι κάνουν τόσα λάθη γιατί δεν

έχουν η δέχονται γνώσεις και ενδιαφέρον

για τους γραμματικούς κανόνες

(f) Πού ακούει ο αφηγητής τη γλώσσα των νέων;

(1)

Το είχε ακούσει όταν ο γιος του μιλούσε  
παρά του, με το τρόπο τους

(g) Γιατί οι νέοι θεωρούνται από κάποιους γλωσσικά φτωχοί;

(1)

γιατί οι νέοι επικεντρώνουν χρησιμοποίητά λεξιλόγιο  
ISO λέξεων η λιγότερο

(h) Τι πιστεύει ο συγγραφέας του άρθρου για αυτό το χαρακτηρισμό;

(1)

Πιστεύει ο συγγραφέας ότι "έτσι είναι τα πράγματα"  
και κηρύσσει είναι δημιουργότητα εκ της φτώχειας

(i) Γράψε δύο λεπτομέρειες για να δικαιολογήσεις την απάντηση που έδωσες στο (h).

(2)

Γιατί ο συγγραφέας λέει ότι οι νέοι

~~πρέπει να~~ προπαθείσιν να φτιάξουν μια γλώσσα

που θα χαρακτηρίζει τη δική τους ταυτότητα και  
κουλτούρα.

(j) Πώς διαφέρουν ο αφηγητής και οι συνομήλικόι του από τους νέους;

(1)

Διαφέρουν γιατί η γλώσσα του νέου σήμερα

δεν φοβόταν την πρωτοτυπία και (Total for Question 1 = 14 marks)

παιχνίδια με την γλώσσα μας

TOTAL FOR SECTION A = 14 MARKS



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This is an example of a candidate who performed well on these questions, achieving 13 marks out of a possible 14.



**ResultsPlus**  
Examiner Tip

Avoid quoting from the text, instead of interpreting the information to respond in your own words.

## **Section B: Translation**

### ***Question 2***

With regard to Question 2, many candidates showed excellent transfer skills and only very few did not have adequate language skills to produce a satisfactory transfer of meaning. The majority of candidates translated competently. Some areas of difficulty related to isolated words such as “environmentally friendly”, “waste” and “refrigerating”.

Candidates are also advised against providing alternative translations in brackets. There is only one final attempt to be assessed and an array of possible options is not taken into account.

Δεύτερο κείμενο

Ερώτηση 2

Μετάφρασε το κείμενο στα Νέα Ελληνικά.



Many environmental problems nowadays are caused by things people do on a day-to-day basis. We waste energy at home by leaving the lights on. We use our cars more than necessary. We throw away food. We buy things we do not need.

Here is some advice about simple things we can do to be more environmentally friendly. Buy food which is fresh and in season. This means that we waste less energy transporting and refrigerating it. Reuse or recycle, instead of throwing things away. This saves money and energy.

ψεύφταντας

ενας πρόκαλου

σε καθημερινη βαση

αναγκαι

προκαλούνται

Πολλά περιβαλλοντικά προβλήματα σήμερα ~~προκαλούνται~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> από τα πράγματα που κάνουν άνθρωποι σε καθημερινή βάση. Καταναλώνουμε ενέργεια στο σπίτι όταν ~~αφήνουμε τα~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> φώτα δεν κλείνουμε τα φώτα. Χρησιμοποιούμε ~~τα~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> αυτοκίνητα μας ~~σαν~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> και όταν δεν ~~υπάρχει~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> ανάγκη. ~~Πέτουμε~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> φαγητά. Αγοράζουμε πράγματα που δεν χρειαζόμαστε. ~~Εδώ~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> είναι κάποιες ~~συμβουλές~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> για απλά πράγματα που μπορούμε να κάνουμε για να είμαστε περισσότερο περιβαλλοντικά ~~φίλοι~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> φίλοι. Να αγοράζουμε φαγητά που ~~είναι~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> φρέσκα ~~της εποχής~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> και ~~να~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> μεταφέροντας ~~τα~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> φαγητά πιο λίγη ενέργεια ~~παραταται~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> ~~να~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> ανακυκλώνουμε ~~ή να~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> ~~ανακυκλώνουμε~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> τα φαγητά. Πάρα να ~~παρατάμε~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> ~~πράγματα~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> ~~αυτο γίνεται~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> ~~και~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup> ~~ενέργεια~~ <sup>ενας πρόκαλου</sup>.



ResultsPlus  
Examiner Comments

This candidate's translation was awarded 9 marks out of a possible 10.

## **Section C: Topics and Texts**

### ***Question 3 (a)***

Many of those who attempted the popular questions on History gave good, perceptive accounts, inclusive of important details, as well as clearly expressed. There was a definite improvement in the way these students structured their essays and it was evident to the examiners that these candidates had been very well taught.

Question 3(a) was the preferred sub-question and candidates showed very good awareness of the events of the period. A number of candidates failed to offer a commentary on the significance of these landmark events and opted for a list of dates and occurrences.

Hardly any addressed question 3(b).



## Question 4

Questions 4 (a) and 4 (b) were generally successfully handled and many candidates offered lucid and detailed accounts of the various stages of the struggle for *Enosis* and the events of the 30s. There was a tendency for wordy responses that included references to periods and events that were not necessary for a succinct answer.

Στην αρχή της Αγγλοκρατίας το 1878, υπήρχε μια γενική αισιοδοξία παρατηρώντας στον Κύπριο λαό προς την ιδέα Αγγλοκρατίας. Αφού η Αγγλία ήταν αναπτυγμένη χώρα, υπήρχε πίστη στα προς την ανάπτυξη της κύπριακής οικονομίας, παιδείας και πνευματικής ζωής. Κανονικά όμως επειδή οι Κύπριοι ήταν οπτιμιστικοί προς μια την Αγγλία, μια Χριστιανική χώρα που ίσως τώρα θα τους επέτρεπε να ασχολούνται με τα θρησκευτικά τους καθήκοντα, σε σύγκριση με τον καιρό της Τουρκοκρατίας.

Όμως, ο κύριος λόγος που οι Κύπριοι ήταν υπέρ της Αγγλοκρατίας αναφορές την Ένωση με την Ελλάδα μητέρα Ελλάδα, που επιθυμούσε ο λαός εδώ για μερικά χρόνια. Αφού είχε πρόσφατα ενώσει την Κέρκυρα με την Ελλάδα η Αγγλία, ο λαός πίστευε πως θα γινόταν το ίδιο με την Κύπρο.

Όμως, σχεδόν μόλις άρχισε η Αγγλοκρατία, έγινε φανερό ότι ο δρόμος της Κύπρου προς την Ένωση θα ήταν μακρινός. Στο νομοθετικό συμβούλιο, ~~κατά τη διάρκεια της Αγγλοκρατίας~~ ~~παρατηρήθηκαν~~ υπήρχε σχεδόν πάντα ισοψυγία αφού το νόμο Αγγλων και Τούρκων ήταν το ίδιο με των Κυπρίων. Γι αυτό πραγματοποιήσε η νικητριά ~~Αγγλία~~ ~~ψήφος~~ και έπαιρνε τις αποφάσεις ο Κυβερνήτης. Η Κύπρος είχε δεν μπορούσε να προσφέρει πολλά στο σύνταγμα, και εκεί ~~παρατηρήθηκε~~ άρχισε απαίσια και απογοήτευση. Η Ένωση άρχισε να μαλαγεί

σαν μυθολογική ιστορία ~~παραμύθιο~~ που ποτέ δεν θα ~~πραγματοποιούσε~~ πραγματοποιούνταν.

Ακολουθώντας αρνητική απάντηση από Άγγλους στην επίσκεψη στο Αγγλικό σύνταγμα για ισότητα στο νομοθετικό συμβούλιο, ο Ράας ένωσε απρόσμενα απαρητημένως και <sup>είχε</sup> ~~από~~ <sup>είχε</sup> ~~από~~ λασπολόγημα την εξέδραση του 1931. Ακολουθώντας τις ζημιές του κινήματος, το Νομοθετικό συμβούλιο καταρτήθηκε και έμοιαζε πως η ~~πρόσφατη~~ περίπτωση Ένωσης ~~δεν~~ ήταν λογικά πιθανή.

Την δεκάετία του '50, ~~αλλά~~ <sup>οι άνθρωποι</sup> ο Ράας <sup>ΠΕΚ</sup> ~~δεν~~ <sup>δεν</sup> άντεξε πια την Αγγλοκρατία και <sup>ΠΕΚ</sup> ~~ένιωσαν~~ <sup>δεν</sup> πως ο μόνος τρόπος που θα ακούγεται η φωνή των Κυπρίων θα ήταν μέσω αγώνας. Πάντοτε, το 1953, άρχισε η οργάνωση της ΕΟΚΑ με κάθε μυστικότητα. Η οργάνωση αποτέλεσε νέους των οργανώσεων ΠΕΚ και ΟΧΕΝ οι οποίοι ήταν έτοιμοι να προσφέρουν τη ζωή τους για την πατρίδα.

Η πρώτη ~~πρόσφατη~~ <sup>του αγώνα</sup> προτεραιότητα <sup>ΠΕΚ</sup> ~~ήταν~~ η στρατιωτική συνέλεση, για την οποία ήταν αρχηγός ο Γρίβας Διγενής. Ο πολιτικός αρχηγός της ΕΟΚΑ ήταν ο Μακάριος που υποστήριξε την οργάνωση.

Η ΕΟΚΑ άρχισε, λοιπόν, τη 1<sup>η</sup> Απριλίου 1955. ~~Η ΕΟΚΑ άρχισε, λοιπόν, τη 1<sup>η</sup> Απριλίου 1955.~~ Το πρώτο θέμα της ΕΟΚΑ ήταν ο βομβαρδισμός πολιτικών χώρων και δημόσιων χώρων σε κάθε τμήση. Βομβάρδισαν το ραδιοφωνικό σταθμό και άλλους πολλούς άλλους χώρους. ~~Αν~~ <sup>Η</sup> ΕΟΚΑ ο αγώνας της ΕΟΚΑ ήταν η μεγαλύτερη αντίδραση προς των Κυπρίων προς τους Άγγλους για την Ένωση, <sup>ΠΕΚ</sup> ~~η~~ <sup>δεν</sup> που μετρά <sup>ΠΕΚ</sup> ~~είχε~~ <sup>δεν</sup> ανεξαρτησία.

Υπήρχαν πολλοί νεκροί στον αγώνα της ΕΟΚΑ και ακόμα περισσότερες τραυματίες. Ο αγώνας διάρκεισε από το 1955 μέχρι το 1959. Ήρωες της ΕΟΚΑ ήταν πολλοί: όπως τον Γρηγόρη Αρζεντίου, Μάρκο Δρόκο, Λάκος, Καραολής ~~Αδελφός~~, Ευαγόρας Παλικαρίδης και άλλοι.

Ο αγώνας της ΕΟΚΑ ήταν ο δρόμος της Κύπρου προς την Ένωση (που μετά έγινε Ανεξαρτησία). Ακολουθώντας μερικές κυρίες και ημέρες, ο Άσολος αναγκαστικά να λύσει το πρόβλημα. Γιαυτό, το 1959, έγινε η συμφωνία Ζυρίχης-Λονδίνου, το αποτέλεσμα της οποίας ήταν μια ανεξάρτητη <sup>κυπριακή</sup> Δημοκρατία. Τα κίπριον έλασε χωρίς τον αγώνα του 1955-1959, δεν θα χινόταν ποτέ προς την Ένωση / Ανεξαρτησία. Η ΕΟΚΑ άνοιξε μια πόρτα για τον κυπριακό λαό, που ακόμα χιορτάζει την αρχή της ΕΟΚΑ. Ο αγώνας της ΕΟΚΑ είναι <sup>ένας</sup> τα πιο σημαντικά γεγονότα της κυπριακής ιστορίας από το 1925 μέχρι την ανεξαρτησία.



### ResultsPlus Examiner Comments

This is an example of a response that gained 22 out of the possible 28 marks. A more concise response would have merited a higher mark.

## Question 5

The few candidates who attempted the Geography questions gave the weakest answers. There was a worrying pattern of responses targeting areas which were not part of the specification. One important caveat: answers addressing the geography of Cyprus are considered incomplete when they focus on one single city or village.

## Question 6

The majority of the candidates who attempted this topic showed very good knowledge of the prescribed films, with impressive attention to accurate and relevant detail. Many answers made the link between their knowledge of the topic and the requirements of the question, moving away from unnecessary plot and character summaries. The majority of the candidates who chose 6(a) and 6 (b) demonstrated capacity for independent thinking and gave original and individual responses. Responses to 6(a) in particular included relevant points substantiated with correct factual information, albeit too lengthy at times, and evidence of independent thought, rather than pre-learnt, generic information.

Μερικές σκηνές σε μια ταινία προγενών έβλεπα συναισθηματικά στον Δεσλί, αφού συχνά και συζητούσα. Αυτή η συζήτηση βοηθά τον Δεσλί να ταυτιστεί με τον ήρωα αφού είχαμε Spa ως καλαγίους στον ανέγχο του χαρακτήρα του ήρωα.

Στην ταινία «Διόσχοι ασχάρηλοι: Ο μικρός μας» ο μικρός Ηγίας, τον ήρωα της προγενέστερης του ανδρικής βλεψογραφίας, συνειδητοποιεί ότι τον δάναλο του πατέρα του, αφού ανιχνεύει ότι ο πατέρας του δεν μπορεί να ληφθεί τον υδροχρόνο του να είναι μαζί του αυτή την ώρα. Το γεγονός ότι ασχάρηλοι τον δάναλο του πατέρα β' ένα θράμμα στον οικογένειά του, πράγμα που απογοητεύει από τη φαντασία του ένωση με τον ~~ορατό~~ ορατό, συμβαίνει τον ασχάρηλοι του από τον άρνηση που είχε χίσει θύρω του, αλλά και το γεγονός ότι έχει κριμιάσει. Το συζητητικό είναι ότι μαζί με τον

Ηγία κριμιάσει και ο γάμος ο αγανίτης, έπειτα από το τεχνολογικό επίτευγμα της προγενέστερης.

Αυτόμα μια συζητητική σκηνή που έχει σχέση με τον δάναλο είναι στην ταινία «Peppermint» όπου βλέπουμε τον μικρό Ελέφαντ να δαυρίζει τον ήρωα που ανιχνεύει το ανέγγιχτο δωμάτιο της Δέας Βενελίας, όπως το είχε αφήσει μετά τον δάναλο του συζύγου της. Είναι η πρώτη και τελευταία φορά που βλέπουμε τον Ελέφαντ να ενδραγώνει τα συναισθηματικά του, καθώς είναι ένα



οαυδι βιανλαγιάριω, με ανέκρηραβλο κρηόσωω. Βγέωυμε  
ώβωο αγαυύβε ην δέια του, η οωία ειχε αφιερωθε  
ην ηων ην βην αναλορη του, κρηάγμα του ο ιδιος  
ειρημύ και ην αδεγαυεζι με του δινά του ηρωο, με  
το αερόβλο, βην ανδεια ην.

Οι ευθυμηλιές βλιγρές δε ευμωερικαυβάνω μόνο  
του δάνω. Έην τανια «Ένα τραγούδι δε φλάνει»  
βγέωυμε έναν άβλο και άσπειο αατέρα, του Μανίη,  
να γάνει ην κρηονη του έβω η αδερφη του κρηωυάει  
να ευθυρισει το βωίη του. Αυλό του το γέωωαγμα  
δημωυρηι μια βλιγρή ένλωης, η οωία γεδυάγινεται  
έβω η κρη του η Όγγα γεινά να ααιηι ένα κομμύδι  
βλο ωάνα. Η αγαύη ην δυο για η μουσικη τους  
φέρνει ωιο κωλι, τους φλάνει ην δίαλεση και δρα  
ως ευδελιώς κρηως μελαζι τους. Αυλι η βωνη είναι  
ευθυμηλιωι δίαη βγέωυμε ην Όγγα να αωοδέξει κρηως  
του αατέρα ην, κωι ο Μανίης κωδηώνει ην ααρημύ  
του βλορη κρη το άλωμ ην.

Οι ευθυμηλιές βωνές σε μια τανια μωορει να  
κρηωυίσει ευχάριβλο η δυαρέβλο βωνυβδιμωλα βλο  
δελι. Το βημωυλιό είναι όη βωνδών του δελι να  
φλάνει βης κωδωμυες βιέγυς του ηρωα, έβω ωίβη  
να ~~αυβλ~~ του γκρηίσει ηηο μαγίλερα.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This is an excellent response that was awarded full marks, even though it was slightly longer than the prescribed word limit.

## Question 7

As always, this was one of the most popular questions of this section. The quality of responses varied from clearly expressed and largely relevant to less than satisfactory: the latter contained material that either did not address directly the question posed, or consisted of a selection of poems which was not entirely appropriate, in order to substantiate the points raised.

Candidates ought to remember that there is a prescribed list of poems in this section and even though poems not in the list are welcome, as long as they are relevant, the response ought to contain poems from the required list also.

A number of set, memorised phrases were used by many students, who displayed little or no knowledge of the primary texts, and ended up confusing the titles of the poems, discussing the stories of Ioannou as poems written by Cavafy or quite often confusing Ioannou with Cavafy and giving unnecessary biographical details of these authors.

Responses to 7(a) included apt references to poems such as *Μέρες του 1903*, *Καισαρίων*, *Θυμήσου Σώμα*, *Απ' τις εννιά Ο ήλιος του Απογεύματος* and *Η αρχή των* but did not always link good knowledge of the poems to a conclusive remark about Cavafy's treatment of the theme. There was generally a pattern of description at the expense of analysis.

Ο Καβάφης χειρίζεται το θέμα του έρωτα ως ένα συναίσθημα απαλλαγμένο από κάθε είδος αγάπης και ρομαντισμού. Ο έρωτας γ' αυτών είναι καθαρά σωματική εμπειρία, με ~~σε~~ απολαύσεις, πάθη και πόνο. Κάποιον ποιητή του γράφονται στο τρίτο πρόσωπο και κάποια άλλα στο πρώτο, αλλά όλοι έχουν ένα τόσο φωτογραφικό, που φανερώνει ότι όλοι είναι πραγματικές του εμπειρίες. Τέτοια ποιήματα που δείχνουν καθαρά τον τρόπο του - Καβάφης χειρίζεται τον έρωτα, είναι τα τρία παρακάτω: "Η Αρχή των", "Θυμήσου σώμα" και "Μύρας Αγγέλων του 340 μ.Χ."

Στο ποίημα "Η Αρχή των" ο έρωτας μεταξύ δύο νέων είναι παρ'όλας. Η ερωτική πράξη συνδυάζεται με αισθήματα νερότητας και ενόχης, επειδή αυτό που κάνουν δεν είναι αποδεκτό από την κοινωνία. Οι λέξεις "υδανί" και "κλίμα" κινούν για μια σχέση ερωτική μεταξύ των δύο νέων, χωρίς αγάπη και ρομαντισμό? :

Επίσης, το ποίημα "Θυμάμαι αϊψά" δείχνει και πάλι την αυτίγηση των καθαίρων για τον έρωτα. Είναι κι αυτό ένα καθαρά ερωτικό ποίημα του δείχνει το σημαντικό ρόλο που παίζει ~~το~~ το αϊψά του αϊψά στην απόκτηση υδούς και ερωτικής απόλαυσης. "Κρεβάτια του Πλάγους", ~~η~~ "Επιθυμίες" κτλ είναι φράσεις του δείχνουν ότι ο έρωτας εκφράζεται με την κλαυτοποίηση του σμήματος. Τι' αυτό και ο καθαίρων ζισά από το αϊψά του να θυμώσει και όχι ~~σε~~ το μωρό του <sup>2.5</sup>

Στο τελευταίο χαρακτηριστικό ποίημα "Μύθος Αλεξάνδρου του 340 μ.Χ.", ο καθαίρων και πάλι κάνει ζισάρο το είδος του έρωτα, που είναι γρηγοράση, υδούς και απόλαυσης ("ωραία και άσπρη ζισάση"). Επίσης, εδώ εκτίναξε του έρωτα μέσω από μια δυνατή φηγή των Μύθων με το φηγή του. Μια δυνατή φηγή που φτάνει στο πύθος "έχασα το νίο του ζ' αϊψά".

Γενικά, ο καθαίρων χειρίζεται το θέμα του έρωτα, σαν ένα συναισθημα που έχει να κάνει με την ευχρηστική του σμήματος μόνο, με πύθος και υδούς, χωρίς κάποια αίσθη και ρομαντισμό. Αυτό είδωλο δίνω μας φαίνεται παρσίω, αφού ο καθαίρων ζισά σε μια κοινωνία που ήταν σμήματος, σσημόφωγη, και που ποτέ δεν αποδέχθηκε τις ερωτικές του προτιμήσεις και τον ίδιο με τη διαφορετικότητα του.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

This is an example of a good candidate response, scoring 23 out of 28 marks. The candidate would have earned higher marks had some repetition been avoided.

## Question 8

Many of the candidates, who chose to study the short stories of Ioannou, showed good knowledge of the stories and ability to narrate persuasively and with good detail.

Occasionally, narrative was at the expense of analysis, when students showed sound knowledge of the text but not convincing enough understanding of the question, especially in relation to 8(b). Love and relationships were sometimes described in isolation of their social coordinates or the influence of the historical events at the time.

It was obvious that these candidates had been very well taught as they displayed close knowledge of the short stories and included relevant material in both (a) and (b), but the conclusion was sometimes lacking in rigour and was not well integrated into the essay.

Ο Ιωάννου στα περιβόερα κείμενά του, μας γράφει περισσότερο για άδολφες καταστάσεις στις εποχές <sup>του</sup> για τα <sup>των</sup> γίγερια των ανθρώπων ~~στα~~ <sup>στα</sup> χρόνια της λαοκρατίας 5' του πολέμου αλλά κ' για τα ~~τα~~ θλιβηρά παιδικά του χρόνια. Ελάχιστα είναι τα διηγήματά του που θα αναφερθούν σε ευχαριστες στιγμές. ~~Μετα~~ <sup>Μετα</sup> διηγήματα που εστιάζονται περισσότερο στη θλίψη, ο Ιωάννου δεν χάνει να είναι ειρωνικός, βαρκαθτικός κ' να διαθετεί χιούμορ.

Στο διήγημα «Το γέντιουμ» ο Ιωάννου μας γράφει για τις άδολφες καταστάσεις που περνούσαν οι οικογένειες των στρατιωτών, που πήγαιναν να πολεμήσουν για τη πατρίδα τους. Η οικογένεια του στρατιώτη Νίκου, απελπιγμένη να γείδουν για αυτόν, πήγαν σε μια μαγίββα, γεντιουμ, για να μάθουν αγα το παιδί τους είναι γυντακό κ' θα γυρίσει. Η γεντιουμ τους λέει πως είναι γυντακό κ' ελπιζέφει δύντομα. Πράγμα όμως που δεν έγινε ποτέ. Βλέπουμε ότι οι οικογενείες των στρατιωτών ήταν τόσο απελπιγμένες να γείδουν για τα παιδιά του που πήγαιναν σε μαγίββες για να γείδουν, αγα θα τα ξαναδούν ποτε στα γότια τους.

Στο διήγημα ~~το~~ «Του Κεγάλ το βήτι» ο Ιωάννου μας γράφει για μια τουργκάλα στην οποία την είχαν διώξει από τους δειγμούς που έγιναν τότε με βάση της θρησκείας. Η τουργκάλα ερχόταν ~~κάθε~~ <sup>κάθε</sup> κάθε 2 χρόνια έξω από το βήτι του Ιωάννου. Το βήτι του Ιωάννου ήταν απεναντι από ένα ερημο βήτι στο οποίο ~~κ' έμενε~~ <sup>κ' έμενε</sup> μας έμενε ο Κεγάλ Ατατούρκ. Η τουργκάλα καθόταν κ' το εβίερε με τις ώρες



νοσταλγώντας τις ωραίες στιγμές που είχε ζήσει σε αυτό το σπίτι. Της  
 πρόσφεραν γάλα & νερό από το πηγάδι. Η τούρκικα κλέβει  
 φρούτα που κοιτούσε το σπίτι & στενοχωριόταν. Μετά από λίγα  
 χρόνια η οικογένεια του Ιωάννου γράφει πως η τούρκικα ήταν  
 κόρη ενός γερνιάρη που έφερε στο σπίτι αυτό. ~~Στο σπίτι αυτό~~ <sup>Μετά από λίγα</sup>  
~~χρόνια παύει το σπίτι αυτό~~ ~~το κατεδαφίζουν για να φτιάξουν~~  
~~πολυκατοικίες.~~ Στο διήγημα αυτό βλέπουμε πως δεν ήταν  
~~μόνο οι ελλήνες που υπέφεραν αλλά & οι αυριανοί.~~  
 Στο διήγημα «Ο θάνατος ο φονιάς» ο Ιωάννης μας  
 μιλά για έναν θυγατέραςτο άνθρωπο που βοηθούσε όσους  
 τον χρειάζονταν. Όταν του ζητούσαν λεφτά αυτός τους ταίριζε  
 αλλά ποτέ δεν τα παίρνε πίσω. Μερικοί για σέγγι που καθώς  
 γαλιώνε με τον ξάδερφό τους για τα λεφτά τον βλάψανε.  
 Βλέπουμε ότι οι γυναίκες ήταν τόσο αρχικές για τους  
 ανθρώπους τότε, που βλάσανα ακόμα & θυφένες για  
 τα <sup>ελαφίστα</sup> χτήματα.

Άρα, σχεδόν σε όλα τα ποιήματα του Ιωάννου είναι <sup>βασισμένα</sup>  
 σε στενοχωρικές καταστάσεις. Μας γράφει για ότι είχε  
 βιώσει από απελευθέρωση των γερμ. & για Ιβζορίες αλλιώτικες  
 που του είχαν διηγηθεί. Ο Ιωάννης όμως δεν θέλει να  
 μας δείχνει την στενοχωρία του για αυτό & ειρωνεύεται  
~~αυτήν~~ τις καταστάσεις των διηγημάτων του.



**ResultsPlus**  
Examiner Comments

Despite some inaccuracies and repetition, this response addressed the question directly and showed good knowledge of the stories, scoring 23 out of 28 marks.

## Paper Summary

To improve their performance, candidates should:

- Observe the rules of orthography and indicate the position of the stress, when appropriate.
- Read each question carefully before attempting to answer it, to ensure clear understanding of what is expected
- Provide one version of translation without offering alternatives.

When responding to questions in section C, candidates ought to:

- Link knowledge of the text/topic to the specific question
- Avoid lengthy, generic and pre-learned introductions that may not be entirely relevant to the question
- Substantiate arguments with appropriate examples
- Keep to the prescribed word limit of a maximum of 350 words for each essay.
- Take care to write the correct answers in the correct, allocated, space and refrain from including two answers in the space reserved for one answer only.

## **Grade Boundaries**

Grade boundaries for this, and all other papers, can be found on the website on this link:

<http://www.edexcel.com/iwantto/Pages/grade-boundaries.aspx>

Further copies of this publication are available from  
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467

Fax 01623 450481

Email [publication.orders@edexcel.com](mailto:publication.orders@edexcel.com)

Order Code US032718 June 2012

For more information on Edexcel qualifications, please visit

[www.edexcel.com/quals](http://www.edexcel.com/quals)

Pearson Education Limited. Registered company number 872828  
with its registered office at Edinburgh Gate, Harlow, Essex CM20 2JE

Ofqual  
.....



Llywodraeth Cynulliad Cymru  
Welsh Assembly Government

